



**RETURN BIDS TO:  
RETOURNER LES SUBMISSION À :**

Module de réception des soumissions de  
l'Agence Parcs Canada  
Service national de passation de marchés

**Soumission par télécopieur:**

1-877-558-2349

**Soumission par courriel:**

[pc.soumissionest-bidseast.pc@canada.ca](mailto:pc.soumissionest-bidseast.pc@canada.ca)

Ceci est la seule adresse électronique acceptable pour les réponses aux appels d'offres. Les offres soumises par courrier électronique directement à l'autorité contractante ou à toute autre adresse électronique peuvent ne pas être acceptées.

La taille maximale du fichier de courrier électronique est de **15 mégaoctets**. L'APC n'est pas responsable des erreurs de transmission. Les courriers électroniques contenant des liens vers les documents d'appel d'offres ne seront pas acceptés

**REVISION 001 TO A  
INVITATION TO TENDER**

**RÉVISION 001 INVITATION À  
SOUMISSIONER**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

**Issuing Office - Bureau de distribution :**

Agence Parcs Canada  
Service national de passation de marchés  
Québec

<b>Title - Sujet :</b> Réfection du système de traitement des eaux usées – Île Darvar, LHN du Canal-de-Saint-Ours, QC.	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation :</b> 5P201-20-0227/A	<b>Date :</b> 4 mars, 2021
<b>Amendment No. - N° de modification :</b> 001	
<b>Client Reference No. - N° de référence du client :</b> COUR-2003	
<b>GETS Reference No.   N° de référence de SEAG :</b> PW-21-00946603	

<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin :</b> <b>At - à :</b> 2:00 PM <b>On - le :</b> 10 mars, 2021	<b>Time Zone - Fuseau horaire</b> EST – HNE
--	--

**F.O.B. - F.A.B. :**  
**Plant - Usine :**     **Destination :**     **Other - Autre :**

**Address Enquiries to - Adresser toutes demande de renseignements à :** Sébastien Thiboutot

<b>Telephone No. - N° de telephone :</b> 418-575-2052	<b>Fax No. -N° de télécopieur :</b> N/A	<b>Email Address – Courriel :</b> sebastien.thiboutot@canada.ca
--	--	--

**Destination of Goods, Services, and Construction - Destination des biens, services, et construction :**  
See Herein

**TO BE COMPLETED BY THE BIDDER - À REMPLIR PAR LE SOUMISSIONNAIRE**

<b>Vendor/ Firm Name - Nom du fournisseur/ de l'entrepreneur :</b>	
<b>Address - Adresse :</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone :</b>	<b>Fax No. - N° de télécopieur :</b>
<b>Name of person authorized to sign on behalf of the Vendor/Firm Nom de la personne autorisée a signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur</b>	
<b>Signature :</b>	<b>Date :</b>

Solicitation No. - N° de l'invitation :  
5P201-20-0227A

Amd. No. - N° de la modif. :  
001

Contracting Authority - Autorité contractante :  
Sébastien Thiboutot

Client Ref. No. - N° de réf. du client :  
COUR-2003

Title – Titre :  
Réfection du système de traitement des eaux usées – Île Darvar, LHN du Canal-de-Saint-Ours, QC.

## Révision 001

La présente révision vise à :

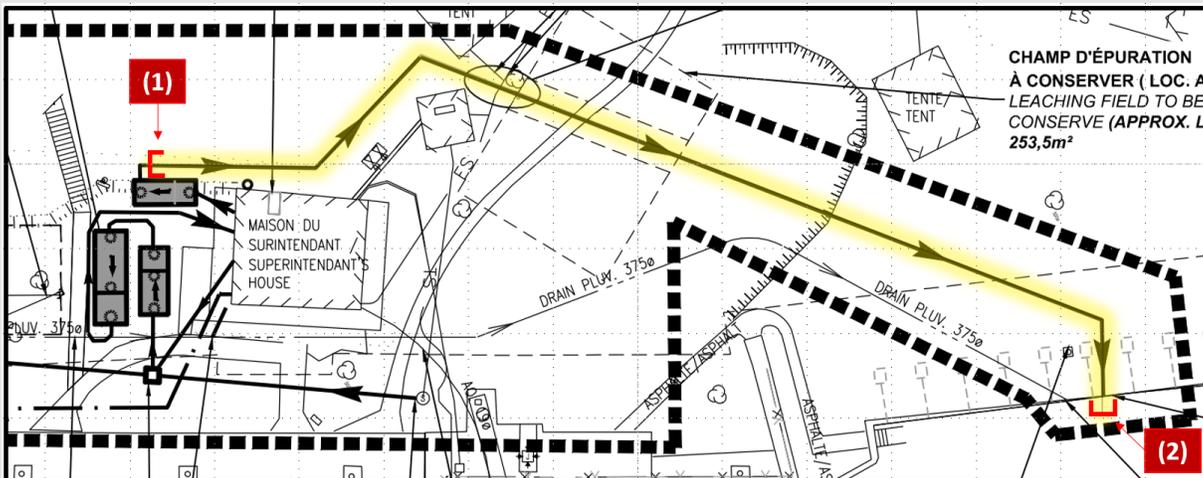
- A) Répondre aux questions des soumissionnaires
- B) Fournir la liste des participant à la visite des soumissionnaires
- C) Modifier les documents d'appel d'offres

## A. QUESTIONS / RÉPONSES DES SOUMISSIONNAIRES

NO.	QUESTIONS / ANSWERS – QUESTIONS / RÉPONSES
1	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b></p> <p>FR : Pour effectuer les travaux, de la machinerie spéciale devra être utilisé tel qu'une pelle mécanique sur chenille de +38 tonnes. Étant donné que la limite de capacité de charge du pont-barrage est atteinte, est-ce qu'il est possible d'effectuer un passage aller et un passage retour pour faire les travaux. De plus, est-ce possible de passer la pelle sur chenille directement sur le béton du pont-barrage?</p> <p>EN : To do the work, special machinery must be used such as a crawler excavator of + -38 tonnes. Since the load capacity limit of the dam has been reached, is it possible to make an outward passage and a return passage to do the work? Also, is it possible to pass the crawler excavator directly over the concrete of the dam?</p> <p><b>RÉPONSE:</b></p> <p>Parcs Canada n'autorisera pas de passage en surcharge sur le pont-barrage. La capacité de charge, tel que spécifié au devis page 3 section 01 14 00 <i>Restriction visant les travaux</i> article 1.5.10, devra être respecté par l'Entrepreneur.</p> <p>Une pelle mécanique sur chenille pourra circuler directement sur le pont-barrage, toutefois la surface de roulement en béton du pont-barrage devra être protégée par un revêtement de caoutchouc. Toute autre proposition de protection de l'Entrepreneur nécessitera une approbation préalable et écrite de Parcs Canada.</p> <p><b>ANSWER:</b></p> <p>Parks Canada will not allow overloading over the dam. The load capacity, as specified in the tender on page 3 section 01 14 00 <i>Work restrictions</i> article 1.5.10, must be respected by the Contractor.</p> <p>A crawler excavator may drive directly on the dam. However, the concrete running surface of the dam must be protected by a rubber coating. Any other proposal from the Contractor will require prior written approval from Parks Canada.</p>
2	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b></p> <p>FR : Advenant que les conduites à inspecter pour le provisoire et pour le définitive sont submergé d'eau, est-ce que l'inspection doit quand même être réalisé ? Devons-nous prévoir pomper la rivière ?</p> <p>EN : If the pipes to be inspected for the temporary and for the final are submerged in water, does the inspection still have to be carried out? Should we plan to pump the river?</p>

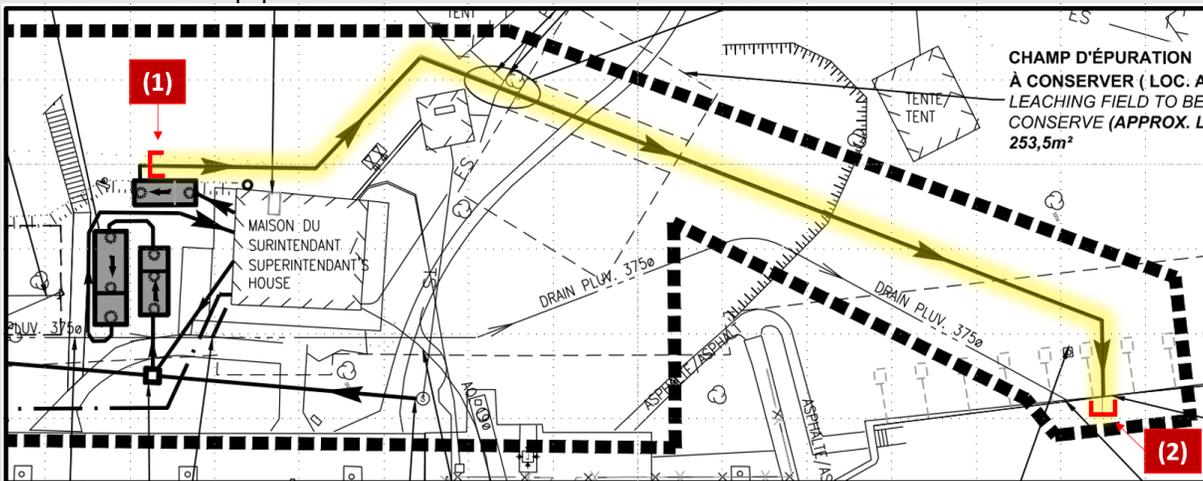
**RÉPONSE:**

L'Entrepreneur doit prévoir fournir et installer les équipements requis pour effectuer les tests d'étanchéité requis, dont une purge à la sortie du décanteur proposé sur la conduite de refoulement (1). L'Entrepreneur doit aussi recourir aux plongeurs pour installer un bouchon avec purge adéquate au-dessus du niveau d'eau de la rivière (2), ainsi que d'enlever ces équipements après les tests si conformes aux normes.



**ANSWER:**

The Contractor must provide and install the equipment required to perform the required tightness tests, including a purge at the outlet of the proposed settling tank on the discharge line (1). The Contractor must also use divers to install a plug with an adequate drain above the water level of the river (2), as well as to remove this equipment after the tests if it meets the standards.



3

**QUESTION / QUESTION:**

Solicitation No. - N° de l'invitation :  
5P201-20-0227A

Amd. No. - N° de la modif. :  
001

Contracting Authority - Autorité contractante :  
Sébastien Thiboutot

Client Ref. No. - N° de réf. du client :  
COUR-2003

Title – Titre :  
Réfection du système de traitement des eaux usées – Île Darvar, LHN du Canal-de-Saint-Ours, QC.

	<p>FR : Quelle est la date de début de la navigation de plaisance pour le Canal-de-Saint-Ours ?</p> <p>EN : What is the opening date of the Saint-Ours Canal ?</p>
	<p><b>RÉPONSE:</b> La navigation de plaisance au Canal-de-Saint-Ours débute le 21 mai 2021.</p>
	<p><b>ANSWER:</b> Boating on the Saint-Ours Canal begins on May 21, 2021.</p>
4	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b> FR : Quelle est la date de début d'occupation des tentes oTENTiks sur l'île Darvard ?</p> <p>EN : What is the start date of the oTENTiks tents on Darvard Island?</p>
	<p><b>RÉPONSE:</b> La saison d'occupation des tentes oTENTiks débute le 24 juin 2021.</p>
	<p><b>ANSWER:</b> The occupancy season for oTENTiks begins June 24, 2021.</p>
5	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b> FR : Est-ce que l'île Darvard restera accessible aux visiteurs pendant les travaux ?</p> <p>EN : Will Darvard Island remain accessible to visitors during the work ?</p>
	<p><b>RÉPONSE:</b> L'île Darvard restera accessible aux visiteurs pendant les travaux.</p>
	<p><b>ANSWER:</b> Darvard Island will remain accessible to visitors during the work.</p>
6	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b> FR : Est-ce qu'il y a du béton à l'arrière du mur de palplanche ?</p> <p>EN : Is there concrete behind the sheet pile wall?</p>
	<p><b>RÉPONSE:</b> Non. Consulter le plan C-0005 no feuille 07/18.</p>
	<p><b>ANSWER:</b> No. Consult plan C-0005, sheet 07/18.</p>
7	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b> FR : Est-ce que l'atelier doit rester accessible pendant les travaux ?</p> <p>EN : Should the workshop remain accessible during the work ?</p>
	<p><b>RÉPONSE:</b></p>

Solicitation No. - N° de l'invitation :  
5P201-20-0227A

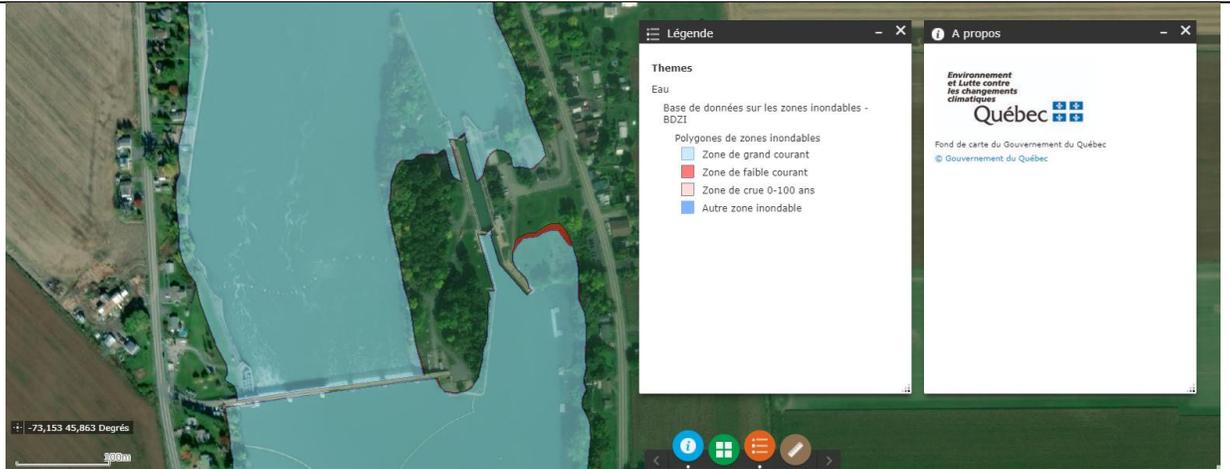
Amd. No. - N° de la modif. :  
001

Contracting Authority - Autorité contractante :  
Sébastien Thiboutot

Client Ref. No. - N° de réf. du client :  
COUR-2003

Title – Titre :  
Réfection du système de traitement des eaux usées – Île Darvar, LHN du Canal-de-Saint-Ours, QC.

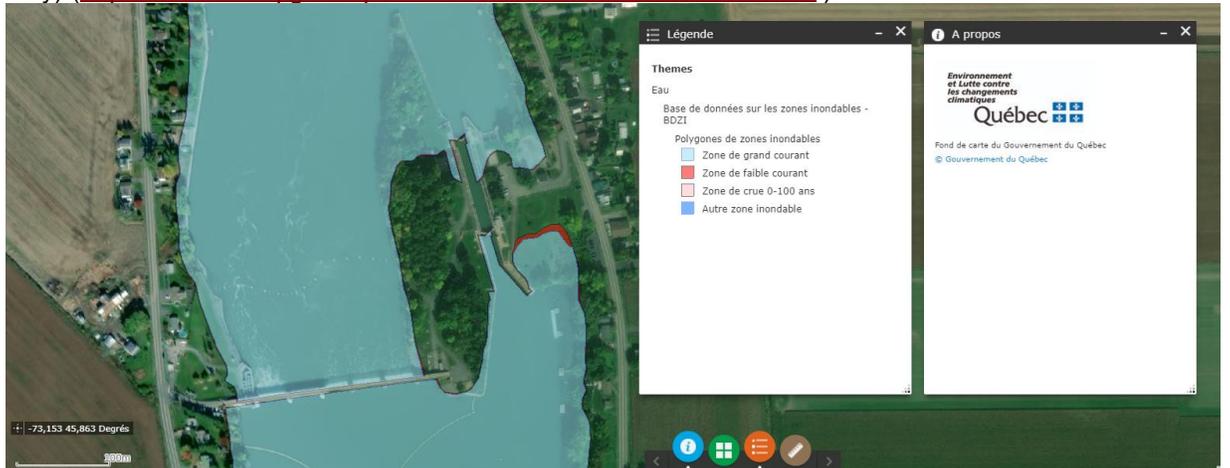
	<p>Consulter le devis à la page 2 section 01 11 00 <i>Sommaire des travaux</i> article 1.3.2.</p>
	<p><b>ANSWER:</b> See the tender on page 2 section 01 11 00 <i>Summary of the work</i> article 1.3.2.</p>
8	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b> FR : Est-ce que le quai bleu amont sera en place lors des travaux ?  EN : Will the upstream blue dock be in place during the work?</p>
	<p><b>RÉPONSE:</b> Si besoin, le quai bleu amont ne sera pas présent lors des travaux par plongeurs dans le mur de palplanche. Toutefois, tel que mentionné au devis à la page 2 section 01 11 00 <i>Sommaire des travaux</i>, les travaux dans le canal devront être terminés avant le 21 mai 2021. Parcs Canada doit aussi procéder à l'installation du quai bleu amont avant le 21 mai 2021.</p>
	<p><b>ANSWER:</b> If necessary, the upstream blue quay will not be present during work by divers in the sheet pile wall. However, as mentioned in the specifications on page 2 section 01 11 00 Summary of work, the work in the canal must be completed before May 21, 2021. Parks Canada must also install the upstream blue dock before May 21, 2021.</p>
9	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b> FR : Est-ce que Parcs Canada accordera un délai supplémentaire pour l'exécution des travaux en cas d'inondation de l'Île Darvard en période de crue ?  EN : Will Parks Canada allow additional time to complete the work in the event of the Darvard Island flooding during high water periods?</p>
	<p><b>RÉPONSE:</b> La clause CG6.5 des <b>Conditions générales (CG) 6 - Retards et modifications des travaux – Services de construction</b> répond à ce qui a trait aux retards et prolongation de délai. Parcs Canada respectera cette clause.  L'Entrepreneur doit planifier son échéancier des travaux en considérant la ligne des hautes eaux et des basses eaux observables en période de crue dans le secteur du projet. Le centre d'expertise hydrique du Québec (CEHQ) possède des cartes interactives qui permettent de déterminer sommairement les zones critiques. La figure ci-dessous présente le secteur du projet (<a href="https://www.cehq.gouv.qc.ca/zones-inond/carte-esri/index.html">https://www.cehq.gouv.qc.ca/zones-inond/carte-esri/index.html</a> ).</p>



**ANSWER:**

Clause GC6.5 of the **General Condition (GC) 6 - Delays and Changes in the Work – Construction Services** responds to delays and extension of time. Parks Canada respects this clause.

The Contractor must plan his work schedule by considering the line of high and low water observable during flooding in the project area. The Centre d'expertise hydrique du Québec (CEHQ) has interactive maps that allow you to briefly identify critical areas. The figure below shows the project sector (French only) (<https://www.cehq.gouv.qc.ca/zones-inond/carte-esri/index.html>).



10

**QUESTION / QUESTION:**

FR : Est-ce que la roulotte de chantier pourra être installée sur l'Île Darvard ?

EN : Can the construction trailer be installed on Darvard Island?

**RÉPONSE:**

Modification au devis à la page 1 section 01 52 00 *Installation de chantier* article 1.3.2. La roulotte de chantier pourra être situé sur l'Île Darvard.

**ANSWER:**

Modification of the tender on page 1 section 01 52 00 *Site installation* article 1.3.2.

Solicitation No. - N° de l'invitation :  
5P201-20-0227A

Amd. No. - N° de la modif. :  
001

Contracting Authority - Autorité contractante :  
Sébastien Thiboutot

Client Ref. No. - N° de réf. du client :  
COUR-2003

Title – Titre :  
Réfection du système de traitement des eaux usées – Île Darvar, LHN du Canal-de-Saint-Ours, QC.

	The construction trailer may be located on Darvard Island.
11	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b> FR : A qui relève la responsabilité de verrouiller les barrières présente sur le pont-barrage?  EN : Who is responsible for locking the barriers on the dam?</p>
	<p><b>RÉPONSE:</b> Consulter le devis à la page 2 section 01 14 00 <i>Restrictions visant les travaux</i> article 1.3.</p>
	<p><b>ANSWER:</b> See the tender on page 2 section 01 14 00 <i>Work restrictions</i> article 1.3.</p>
12	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b> FR : Sera-t-il possible d'entreposer des équipements, machineries et/ou matériaux à proximité du pont-barrage?  EN : Will it be possible to store equipment, machinery and / or materials near the dam ?</p>
	<p><b>RÉPONSE:</b> Consulter le devis à la page 2 section 01 14 00 <i>Restrictions visant les travaux</i> article 1.5.</p>
	<p><b>ANSWER:</b> See the tender on page 2 section 01 14 00 <i>Work restrictions</i> article 1.5.</p>
13	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b> FR : Considérant qu'il y aura beaucoup de circulation sur le chemin en pavage entre le barrage et le lieu des travaux, est-ce que ce chemin va être encore utilisable pour les piétons après les travaux ? Devons-nous prévoir refaire le pavage après les travaux ?  EN : Considering that there will be a lot of traffic on the paved road between the dam and the work site, will this road still be usable for pedestrians after work? Should we plan to redo the paving after the work?</p>
	<p><b>RÉPONSE:</b> L'île Darvard doit rester accessible aux visiteurs pendant les travaux. Consulter le devis à la page 5 section 01 52 00 <i>Installations de chantier</i>.</p> <p>Pour ce qui est du pavage : Consulter le devis à la page 1 section 01 11 00 <i>Sommaire des travaux</i> article 1.2.12 et article 1.2.14</p>
	<p><b>ANSWER:</b> Darvard Island must remain accessible to visitors during the work. See the tender on page 5 section 01 52 00 <i>Construction facilities</i>.</p> <p>Regarding the paving : See the tender on page 1 section 01 11 00 <i>Summary of work</i> article 1.2.12 and article 1.2.14</p>

Solicitation No. - N° de l'invitation :  
5P201-20-0227A

Amd. No. - N° de la modif. :  
001

Contracting Authority - Autorité contractante :  
Sébastien Thiboutot

Client Ref. No. - N° de réf. du client :  
COUR-2003

Title – Titre :  
Réfection du système de traitement des eaux usées – Île Darvar, LHN du Canal-de-Saint-Ours, QC.

<b>14</b>	<p><b>QUESTION / QUESTION:</b></p> <p>FR : Si nous désirons nous installer avec une grue du côté du rivage de St-Ours, est-ce qu'il y a des éléments sur lesquels nous ne pouvons pas nous installer ? Est-ce que la paroi du canal peut supporter le poids d'une grue ?</p> <p>EN : If we want to set up with a crane on the shore side of St-Ours, are there any items that we can't stand on? Can the canal wall support the weight of a crane?</p>
	<p><b>RÉPONSE:</b></p> <p>Plusieurs éléments présents en rivage de Saint-Ours sont à protéger si l'Entrepreneur y installe une grue, des éléments incluant, mais sans s'y limiter, des caniveaux, des sols à fort potentiel archéologique, des plaques en acier, etc. La grue ne pourra être en fonctionnement qu'en dehors des heures d'opération du canal. D'autre part, l'Entrepreneur est responsable de remettre en état tout élément qui aurait pu être endommagé lors des travaux.</p> <p>L'installation d'une grue à proximité des murs de l'écluse n'est pas impossible. Toutefois, de plus amples spécifications sur la grue utilisée sont requises afin de permettre l'installation.</p>
	<p><b>ANSWER:</b></p> <p>Several elements present on the shore of Saint-Ours must be protected if the Contractor installs a crane there, elements including, without limitation, gutters, soil with high archaeological potential, steel plates, etc. The crane may only be in operation outside of the canal's operating hours. On the other hand, the Contractor is responsible for repairing any element that may have been damaged during the work.</p> <p>It is not impossible to install a crane close to the walls of the lock. However, further technical specification of the crane used is required to allow the installation.</p>

## B. SOUMISSIONNAIRES PRESENTS A LA VISITE DES LIEUX

Entrepreneur / Contractor	Nom du/des représentants / Representative Names
Bionest	Kimberly McAuley
Bionest	Mohamed Rebai
Danis Construction Inc	Francis Millette
Excavation CivilPro Inc.	Rémy Charbonneau

## C. MODIFICATION AU DEVIS

### 1.1 Devis section 01 35 43 Protection de l'environnement

**AJOUTER** les mesures d'atténuations fournis dans l'addenda no.1 en pièce jointes en annexe à la section.

**TOUS LES AUTRES TERMES ET CONDITIONS RESTENT INCHANGÉS**